

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ворошилова Ольга Леонидовна

Должность: декан ФЛиМК

Дата подписания: 05.09.2024 17:12:17

Уникальный программный ключ:

abd894ce0f9c510ca2d10b0e0d1414610b0e

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Теория и практика перевода»

Цель преподавания дисциплины: Развитие знаний по теории перевода, основ профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование системных знаний в области теории перевода;
- формирование представления о концептуальной, технологической и прагматической составляющих переводческой компетенции;
- формирование практических навыков правильного восприятия и перевода лингвокультурных феноменов языка;
- овладение системными знаниями в области коммуникативной грамматики немецкого языка;
- освоение принципов языкового оформления переводного текста;
- овладение приемами оптимального переводческого решения, средствами передачи содержания в переводе
 - развитие представления о качествах хорошей речи как показателя интеллектуального и духовного богатства говорящего (пишущего) и проявления общественной культуры человека;
 - воспитание средствами преподаваемого предмета национального самосознания и толерантности;
 - духовное развитие личности.

Индикаторы компетенций, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория и практика перевода»:

Применяет методику предпереводческого анализа текста (ПК-3.1); Способен к точному восприятию исходного высказывания на иностранном языке на основе подготовки к выполнению перевода (ПК-3.2); Применяет методику поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для выполнения перевода (ПК-3.3); Достигает эквивалентности в переводе (ПК-4.1); Применяет адекватные приемы перевода (ПК-4.2); Учитывает языковую специфику для достижения эквивалентности в переводе (ПК-4.3).

Разделы дисциплины: 1. Определение понятия «перевод». 2. История перевода и переводческой деятельности. 3. Проблема эквивалентности перевода. 4. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. 5. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. 6. Перевод в странах изучаемого языка

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

лингвистики и

межкультурной коммуникации

(наименование ф-та полностью)



О.Л. Ворошилова

(подпись, инициалы, фамилия)

« 02 » 07

2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

(наименование дисциплины)

ОПОП ВО

45.04.02 Лингвистика,

шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков»

наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Курск – 2021

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика на основании учебного плана ОПОП ВО 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 «25» июня 2021 г.).

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков» на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики №12 «02» июля 2021 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой ТПЛ _____ Степыкин Н.И.

Разработчик программы
к.ф.н., доц. каф. ТПЛ _____ Бурухин А.Н.

Директор научной библиотеки _____ Макаровская В.Г.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков», одобренного Ученым советом университета протокол № 7 «28» 02.2022., на заседании кафедры

ТПЛ №12 от 02.07.2022.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____ Степыкин Н.И.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков», одобренного Ученым советом университета протокол № 9 «27» 02.2023., на заседании кафедры ТПЛ №12 от 01.07.2023.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____ Степыкин Н.И.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков», одобренного Ученым советом университета протокол № 9 «27» 03.2024., на заседании кафедры ТПЛ №12 от 03.07.2024.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Ч.о. Зав. кафедрой _____ Герасименко Н.И.

1 Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Развитие знаний по теории перевода, основ профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины

- формирование системных знаний в области теории перевода;
- формирование представления о концептуальной, технологической и прагматической составляющих переводческой компетенции;
- формирование практических навыков правильного восприятия и перевода лингвокультурных феноменов языка;
- овладение системными знаниями в области коммуникативной грамматики немецкого языка;
- освоение принципов языкового оформления переводного текста;
- овладение приемами оптимального переводческого решения, средствами передачи содержания в переводе
- развитие представления о качествах хорошей речи как показателя интеллектуального и духовного богатства говорящего (пишущего) и проявления общественной культуры человека;
- воспитание средствами преподаваемого предмета национального самосознания и толерантности;
- духовное развитие личности.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенный с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1.3 – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной	Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
код компетенции	наименование компетенции		
ПК-3	способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую	ПК-3.1 Применяет методику предпереводческого анализа текста	Знать: принципы предпереводческого анализа текста Уметь: выполнять предпереводческий анализ

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной	Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
код компетенции	наименование компетенции		
	точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		<i>текста</i> Владеть (или Иметь опыт деятельности): навыками предпереводческого анализа текста
		ПК-3.2 Способен к точному восприятию исходного высказывания на иностранном языке на основе подготовки к выполнению перевода	Знать: смысл иностранных высказываний Уметь: воспринимать и понимать высказывания на иностранном языке Владеть (или Иметь опыт деятельности): навыками восприятия высказываний на иностранном языке
		ПК-3.3 Применяет методику поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для выполнения перевода	Знать: способы поиска информации в справочной литературе Уметь: осуществлять поиск информации для выполнения перевода Владеть (или Иметь опыт деятельности): методикой поиска информации в справочной и специальной литературе
	
ПК-4	способен достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода	ПК-4.1 Достигает эквивалентности в переводе	Знать: понятие эквивалентности и способы ее достижения Уметь: достигать эквивалентность в переводе Владеть (или Иметь опыт деятельности): навыками достижения эквивалентности в переводе
		ПК-4.2 Применяет адекватные приемы перевода	Знать: понятие адекватности перевода Уметь: применять адекватные приемы перевода Владеть (или Иметь опыт деятельности): навыками создания адекватного перевода
		ПК-4.3 Учитывает языковую специфику для	Знать: специфику изучаемого языка Уметь: достигать

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной	Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
код компетенции	наименование компетенции		
			эквивалентность в переводе, учитывая языковую специфику Владеть (или Иметь опыт деятельности): навыками и принципами достижения эквивалентности с учетом языковой специфики

2 Указание места дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит часть, формируемую участниками образовательных отношений, блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы – программы магистратуры 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль, специализация) «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков». Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетные единицы (з.е.), 108 академических часов.

Таблица 3 Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	90,1
в том числе:	
лекции	36
лабораторные занятия	0
практические занятия	54, из них практическая подготовка - 4
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	17,9
Контроль (подготовка к экзамену)	0
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	0,1
в том числе:	

Виды учебной работы	Всего, часов
зачет	0,1
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	не предусмотрен

4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 - Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	2	3
1.	Определение понятия «перевод».	Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода.
2.	История перевода и переводческой деятельности	Зарождение переводческой деятельности. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода
3.	Проблема эквивалентности перевода	Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения.
4.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной

		лексики. Грамматические проблемы перевода. Специфика семантической организации языков и перевод
5.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода. Лексические трансформации. Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.
6.	Перевод в странах изучаемого языка	Переводоведение в США и Великобритании. Ранние английские работы по переводу (Дж.Драйден, А.Тайтлер). Английское переводоведение в XX веке (Т.Сэвори «Искусство перевода», Дж. Ферс, М.А.К. Холидей, Дж.Кэтфорд). Концепция эквивалентности в трудах Дж.Кэтфорда. Переводческая концепция П.Ньюмарка. Интегрирующая концепция перевода М.Снелл-Хорнби. Зарождение переводоведения в США (Дж.Касагранде, Р.Якобсон). Переводческая концепция Ю.Найды. Американское переводоведение в трудах С.Басснетт-Макгайра. Американское переводоведение в трудах С.Росса.

Таблица 4.1.2 - Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Компетенции
		лек., час.	№ лаб.	№ пр.			
1	2	3	4		5	6	7
3 семестр							
1	Определение понятия «перевод».	-	-	1-2	У-1 У-2 МУ-1	2-С 4-К	ПК-3 ПК-4
2	История перевода и переводческой деятельности	-	-	3-4	У-2 У-3 У-4 МУ-1	6-С 8-К	ПК-3 ПК-4

3	Проблема эквивалентности перевода	-	-	5-6	У-2 У-3 У-4 МУ-1	10-С	ПК-3 ПК-4
4	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	-	-	7-8	У-2 У-3 У-4 МУ-1	12-К	ПК-3 ПК-4
5	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	-	-	9 – 10	У-2 У-3 У-4 МУ-1	14-С	ПК-3 ПК-4
6	Перевод в странах изучаемого языка	-	-	11 – 13	У-6 МУ-1	16-К 18-С	ПК-3 ПК-4

С - собеседование, К-контрольная работа.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

№	Наименование практического занятия	Объём, час.
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования. Переводческая компетенция. Значение термина «перевод». Перевод как деятельность. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Аудиторная контрольная работа №1 «Перевод как деятельность»	8
2.	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Типы переводов. Переводческие трансформации. Переводческие соответствия. Различия систем исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. Детерминанты процесса перевода. Аудиторная контрольная работа №2 «Перевод как текст»	10
3.	История развития переводческой мысли. Переводческие проблемы античности. Перевод в период средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Общая характеристика современной теории перевода.	8
4.	Проблемы языкового оформления переводного текста. Система и норма языка. Языковая норма и узус. Принципы построения текста. Проблемы передачи содержания в переводе. Семантические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика. Аудиторная контрольная работа №3 «Проблемы передачи содержания в переводе»	10
5.	Типы соотношения единиц исходного языка и переводящего языка. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика. «Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов. Фактор	8

	«критического глаза» в процессе перевода. Переводческая эквивалентность. Типы эквивалентности.	
6.	Передача содержания на уровне интерпретатора. Искажения, неточности, неясности. Закономерность и случайность в переводе. Нормативные аспекты перевода. Прагматические аспекты перевода. Методы описания процесса перевода. Аудиторная контрольная работа №4 «Прагматические аспекты перевода»	10
Итого		54

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№	Наименование раздела учебной дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1.	Определение понятия «перевод».	1-3 нед.	2
2.	История перевода и переводческой деятельности	4-6 нед.	2
3.	Проблема эквивалентности перевода	7-9 нед.	4
4.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	10-12 нед.	4
5.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	13-15 нед.	4
6.	Перевод в странах изучаемого языка	16-18 нед.	1,9
Итого			17,9

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Студенты могут при самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплин пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

– библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и

данной РПД;

– имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

– путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;

– путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств.

– путем разработки:

– методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;

– вопросов к экзамену;

– методических указаний к проведению практических занятий и т.д.

типографией университета:

– помощь авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;

– удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. В рамках дисциплины предусмотрены встречи с экспертами и специалистами Комитета по труду и занятости населения Курской области.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	Определение понятия «перевод».	Круглый стол	4
2	История перевода и переводческой деятельности	Case-study (анализ конкретных ситуаций, ситуационный анализ)	2
3	Проблема эквивалентности перевода	Круглый стол	2

4	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	Практическое занятие с разбором конкретных ситуаций	2
5	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	Круглый стол Практическое занятие с разбором конкретных ситуаций	2
6	Перевод в странах изучаемого языка	Круглый стол Практическое занятие с разбором конкретных ситуаций	2
Итого			12

Практическая подготовка обучающихся при реализации дисциплины осуществляется путем проведения практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направленности (профилю, специализации) программы магистратуры. Практическая подготовка включает в себя отдельные занятия лекционного типа, которые проводятся в профильных организациях и предусматривают передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся при реализации дисциплины организуется в реальных производственных условиях (в профильных организациях) и модельных условиях (оборудованных (полностью или частично) в подразделениях университета) на кафедре ТПЛ.

Практическая подготовка обучающихся проводится в соответствии с положением П 02.181.

Содержание дисциплины обладает значительным воспитательным потенциалом, поскольку в нем аккумулирован исторический и современный социокультурный и научный опыт человечества. Реализация воспитательного потенциала дисциплины осуществляется в рамках единого образовательного и воспитательного процесса и способствует непрерывному развитию личности каждого обучающегося. Дисциплина вносит значимый вклад в формирование общей и профессиональной культуры обучающихся. Содержание дисциплины способствует духовно-нравственному, профессионально-трудовому, культурно-творческому воспитанию обучающихся.

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.1 – Этапы формирования компетенций

Код и наименование компетенции	Этапы* формирования компетенций и дисциплины (модули) и практики, при изучении/ прохождении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающ ий
1	2	3	4
ПК-3 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Общее языкознание и история лингвистических учений	Теория и практика перевода Производственная научно-исследовательская работа	
ПК-4 Способен достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода	Теория и практика перевода	Производственная	научно-исследовательская работа

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 7.2 – Показатели и критерии оценивания компетенций, шкала оценивания

Код компетенции и/ Этап (указывается название этапа из п.7.1.)	Показатели оценивания компетенций	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый («удовлетворительно»)	Продвинутый («хорошо»)	Высокий («отлично»)
1	2	3	4	5
ПК-3/ основной, завершающ ий	ПК-3.1 Применяет методику предпереводческого анализа текста ПК-3.2 Способен к точному восприятию исходного высказывания на	Знать: основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей; Уметь: изучать речевую деятельность	Знать: основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей; Уметь: типологически изучать речевую	Знать: основные явлений на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей; Уметь: аналитически изучать речевую

	<p>иностранным языке на основе подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-3.3</p> <p>Применяет методику поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для выполнения перевода</p>	<p>носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p>Владеть: основными лингвистическими знаниями</p>	<p>деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний.</p>	<p>деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p>Владеть: проанализированной системой лингвистических знаний.</p>
<p>ПК-4 / начальный, основной, завершающий</p>	<p>ПК-4.1</p> <p>Достигает эквивалентности в переводе</p> <p>ПК-4.2</p> <p>Применяет адекватные приемы перевода</p> <p>ПК-4.3</p> <p>Учитывает языковую специфику для достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>Знать: отдельные методы создания и редактирования текстов профессионального назначения</p> <p>Уметь: создавать и редактировать простые тексты профессионального назначения</p> <p>Владеть: развитыми на пороговом уровне навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения</p>	<p>Знать: большинство методов создания и редактирования текстов профессионального назначения</p> <p>Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения среднего уровня сложности</p> <p>Владеть: хорошо развитыми навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения</p>	<p>Знать: основные методы создания и редактирования текстов</p> <p>Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения различного уровня сложности</p> <p>Владеть: высоко развитыми навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения</p>

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

№	Раздел (тема) дисциплины	Код	Техноло	Оценочные средства	Описание
---	--------------------------	-----	---------	--------------------	----------

п/п		контролируемой компетенции (или ее часть)	формирования	Наименование	№№ заданий	шкал оценивания
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования. Переводческая компетенция. Значение термина «перевод». Перевод как деятельность. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера.	ПК-3 ПК-4	Практические занятия, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 1	В. 1 П.1,2	Согласно таб. 7.2
2.	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Типы переводов. Переводческие трансформации. Переводческие соответствия. Различие систем исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. Детерминанты процесса перевода.	ПК-3 ПК-4	Практические занятия, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 2	В. 2-3 П. 3, 4	Согласно таб. 7.2
3.	История развития переводческой мысли. Переводческие проблемы античности. Перевод в период средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Общая характеристика современной теории перевода.	ПК-3 ПК-4	Практические занятия, СРС	Собеседование	В. 4-5	Согласно таб. 7.2
4.	Проблемы языкового оформления переводного текста. Система и норма	ПК-3 ПК-4	Практические занятия,	Собеседование. Аудиторная контрольная	В. 6-7 П.5-9	Согласно таб. 7.2

	языка. Языковая норма и узус. Принципы построения текста. Проблемы передачи содержания в переводе. Семантические «Собственные» стилистические недочеты переводчика.		СРС	работа № 3		
5.	Типы соотношения единиц исходного языка и переводящего языка. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика. «Ловушки внутренней формы». «Забывшие значения» многозначных слов. Фактор «критического глаза» в процессе перевода. Переводческая эквивалентность. Типы эквивалентности.	ПК-3 ПК-4	Практические занятия, СРС	Собеседование	В. 8-9	Согласно таб. 7.2
6.	Передача содержания на уровне интерпретатора. Искажения, неточности, неясности. Закономерность и случайность в переводе. Нормативные аспекты перевода. Прагматические аспекты перевода. Методы описания процесса перевода.	ПК-3 ПК-4	Практические занятия, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 4	В. 10 П.10, 14	Согласно таб. 7.2

Примеры типовых контрольных заданий для проведения текущего контроля успеваемости

Вопросы для собеседования

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Переводческая компетенция. Значение термина «перевод».
3. Типы переводов. Переводческие трансформации.
4. История развития переводческой мысли. Переводческие проблемы античности.
5. Общая характеристика современной теории перевода.
6. Проблемы передачи содержания в переводе. Семантические ошибки.
7. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.
8. Переводческая эквивалентность. Типы эквивалентности.
9. Искажения, неточности, неясности. Закономерность и случайность в переводе.
10. Нормативные аспекты перевода. Прагматические аспекты перевода.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости представлены в УММ по дисциплине.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в виде бланкового тестирования.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Примеры типовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задание в закрытой форме:

Полную, сокращенную и краткую схему перевода можно назвать:

- а) переводными трансформациями;
- б) когнитивными стратегиями перевода;
- в) формами перевода;
- г) нет верного варианта.

Задание в открытой форме:

1. Какие задачи решаются при построении автоматических словарей?

Задание на установление правильной последовательности:

Make up a plan to find a job

-whether you qualify for these skills

- experience and expertise required

- potential employer (e.g. he can provide on-site training)

- skills the jobs need (advanced computer skills)

- career prospects in the position advertised (e.g. you can easily get promoted)

Задание на установление соответствия:

Match the words with their definitions.

1. Citizen — a person who has full rights as a member of a particular country

2. Generation — all people born around the same time

3. Minority — a smaller group compared with another group

4. Ethnic — a nation or a race that has a common cultural traditions

Компетентностно-ориентированная задача:

1. Классификация электронных словарей.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

– положение П 02.016 «О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ»;

– методические указания, используемые в образовательном процессе, указанные в списке литературы.

Для *текущего контроля успеваемости* по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 - Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
Выполнение практических заданий по пройденному	3	Выполнил, доля правильных ответов	6	Выполнил, доля правильных

материалу. Аудиторная контрольная работа №1			не менее 61%		ответов 100%
Выполнение практических заданий по пройденному материалу. Аудиторная контрольная работа №2	3		Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
Выполнение практических заданий по пройденному материалу. Аудиторная контрольная работа №3	3		Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
Выполнение практических заданий по пройденному материалу. Аудиторная контрольная работа №4	3		Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
СРС	12			24	
Итого	24			48	
Посещаемость	0			16	
Зачет	0			36	
Итого	24			100	

Для промежуточной аттестации, проводимой в форме тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ – 16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2 балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование – 36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1. Казакова, Л. Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода [Текст] : учебное пособие / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск: ЮЗГУ, 2016. - 146 с.

2. Казакова, Л. Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие: [для преподавателей и студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», студентов-филологов, аспирантов] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. (5 856 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 146 с.

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - Репр. издание. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с.

8.2 Дополнительная учебная литература

4. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] : учебное пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М. : Академия, 2009. – 176 с.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] : учебник / Л. С. Бархудаев. – М., 2005. – 240 с.
6. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учебное пособие / Н. Н. Беклемешева [и др.]. - М. : Академия, 2010. – 240 с.
7. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Текст] : учебник / Т. А. Казакова. - С.-Петербург. 2000. – 235 с.
8. Паршин, А. Н. Теория и практика перевода [Текст] : учебник / А. Н. Паршина. – М.: Русский язык, 2009. – 202 с.
9. Петров, Д. Ю. Магия слова: диалог о языке и языках [Текст] : учебник / Д. Ю. Петрова, В. Н. Борейко. – М., 2011. – 208 с.
10. Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы [Текст] : [учеб. пособие для ВТУЗов] / Р. Ф. Пронина. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Высшая школа, 1986. - 174 с.
11. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учебник / В. В. Сдобникова, О. В. Петрова. – М., 2007. – 448 с.
12. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения [Текст] : научно-методическое пособие / П. Г. Чеботарев. - М. : Высшая школа, 2006. - 320 с.

8.3 Перечень методических указаний

1. Введение в теорию перевода [Электронный ресурс] : методические указания по переводу с английского языка для студентов 2 курса специальности «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» (дополнительное образование) / ЮЗГУ ; сост. Л. Н. Казакова. - Курск : ЮЗГУ, 2013. - 32 с.

8.4 Другие учебно-методические материалы

Отраслевые научные журналы в библиотеке университета

Иностранные языки в высшей школе

Иностранные языки в школе

Speak out Журнал для изучающих английский язык

The world of English. Мир английского

Словари и справочники

1. Большой англо-русский словарь. Т. 1-2 / Под общим И.Р. Гальперина – М.: 1977
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь – М.: 1984
3. Мюллер В.К. Англо-русский словарь – М.: 1985
4. Русско-английский словарь /Под общим рук. А.И. Смирницкого – М.: 1989
5. Longman Dictionary of Contemporary English. Vol. 1-2 – М.: 1992

6. The New English Learner's Dictionary of Modern Phraseology/ Под ред. М.Е. Опаленко – М.: ЗАО Центрполиграф, 2004
7. Intermediate Dictionary of English. Collins COBUILD, 2008
8. Oxford School Dictionary. Oxford University Press, 2007

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://lib.swsu.ru/> - научная библиотека ЮЗГУ
2. www.gumer.info – Библиотека Гумер
3. <https://biblioclub.ru> – ЭБС «Университетская библиотека Библиоклуб.ру»
4. <https://www.lingvolive.com/en-us> - он-лайн словарь АБВУY Lingvo Live
5. <http://translate.academic.ru> – он-лайн словарь справочного портала

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основными видами аудиторной работы студента при изучении дисциплины «Теория и практика перевода» являются практические занятия. Студент не имеет права пропускать занятия без уважительных причин.

Практические занятия обеспечивают: контроль подготовленности студента; закрепление учебного материала; приобретение опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, в том числе аргументации и защиты выдвигаемых положений и тезисов.

Практическому занятию предшествует самостоятельная работа студента, связанная с освоением материала, полученного на лекциях, и материалов, изложенных в учебниках и учебных пособиях, а также литературе, рекомендованной преподавателем.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает по результатам тестирования, собеседования, по результатам докладов.

Изучение литературы составляет значительную часть самостоятельной работы студента. Это большой труд, требующий усилий и желания студента. В самом начале работы над книгой важно определить цель и направление этой работы. Прочитанное следует закрепить в памяти. Одним из приемов закрепления освоенного материала является конспектирование, без которого немыслима серьезная работа над литературой. Систематическое конспектирование помогает научиться правильно, кратко и четко излагать своими словами прочитанный материал.

Важным фактором усвоения материала курса «Теория и практика перевода» является самостоятельная работа студентов (СРС). Данный вид учебной работы представляет собой непрерывную деятельность по выполнению текущих заданий. Целью СРС является систематизация знаний, умений и навыков, приобретенных в ходе лабораторных занятий.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному усвоению учебного

материала. Результативность СРС обеспечивается эффективной системой контроля, включающей в себя плановую проверку выполнения текущих заданий, которые проводятся на всех лабораторных занятиях, и анализ качества выполнения предлагаемых заданий.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Libreoffice

Антивирус Касперского

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска, компьютер, проектор, экран.

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента

(помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочесть задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

14 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подписи лица, проводившего изменения
	Измененных	Замененных	Аннулированных	Новых			
	-		-				